

shift

The SHIFT in Orality Newsletter



Funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

www.shiftinorality.eu

SHAPING THE INTERPRETERS OF THE FUTURE AND OF TODAY

ISSUE # 3 – SEPTEMBER 2018

The SHIFT project Newsletter #3

*SHIFT in Orality is an **Erasmus+** 3-year project funded by the European Commission in 2015, within Key Action 2: Strategic Partnership in Higher Education.*

Project coordinator is the [University of Bologna at Forlì \(Department of Interpreting and Translation\) \(IT\)](#), and partners are: [University of Surrey \(UK\)](#), [University of Granada \(ES\)](#), [Pablo de Olavide University \(ES\)](#), [Dualia SL \(ES\)](#) and [Veasyt Srl \(IT\)](#).



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITA DI BOLOGNA



UGR | Universidad
de Granada



As a result of globalization and of the continuous development and improvement of Information and Communication Technologies, language travels through new devices and media. Similar trends can be observed in the field of spoken-language interpreting where, alongside traditional onsite interpreting - where interpreters and speakers share the same space - **remote interpreting** is spreading through the use of telephone and videoconferencing. More and more public and private institutions are using remote interpreting (via telephone or videoconferencing systems) to optimize the logistics of interpreting services and have access to a wide range of interpreters and language combinations in very little time. There is therefore a strong need to re-think and re-frame current approaches to interpreter training for interpreters to be ready to work in such modes.



Against this backdrop, the goal of the SHIFT project was to develop a **comprehensive solution for training in remote interpreting** in Higher Education and Lifelong Learning, through the cooperation of a European network of universities offering interpreting programmes and interpreting service providers. This solution is based on a thorough study of orality in remote monolingual communication (English, Spanish, Italian) and remote, interpreter-mediated multilingual communication (for Italian<->Spanish, English<->Spanish, Italian<->English). A market analysis has also been carried out to gain an insight of the current and future demand for remote interpreting and understand educational implications, focusing mainly on dialogue interpreting.



In particular, remote interpreting has proven to be an expanding market and raised interest among the users and potential users of interpreting services, including both public stakeholders (health services, social services, legal authorities) and private ones (businesses in many different sectors). You may check the full report [here](#).

Phase 4: Testing the materials

The materials created will be a basis to design further specific training solutions in multiple language combinations for interpreters to enter the market with the added skill of being trained to work remotely.

The fourth and final phase of the project includes the testing of the teaching materials created. The materials were tested during a [Summer School](#) that held in [Forlì](#) (hosted by the University of Bologna) in June (11-16th, 2018). Participants in the Summer School included students from the four SHIFT partner Universities: Bologna, Surrey, Granada and Pablo de Olavide, while trainers came from the whole partnership (the four partners universities and the two companies, Dualia and VEASYS).

Where we are in the project

The first phase of the project focused on the study of orality in **remote monolingual and bilingual (interpreter-mediated) communication**; the results of this first phase were two research reports ([Report 1](#) on monolingual oral communication and [Report 2](#) on interpreter-mediated oral communication). The second phase of the project was a market survey for **interpreters and potential users of remote interpreting**, and has also been closed. The final results were presented at the [second SHIFT Multiplier Event](#), held in Venice on October 19th and hosted by Veasyt. The survey gathered responses from more than 500 interpreters, language service providers, as well as users and potential users of remote interpreting services, offering an interesting and insightful picture of the market and its possible future evolution.

Project Phase 3: Teaching remote interpreting

During the third and final phase of the project, the SHIFT partnership developed **teaching materials** for remote interpreting. These materials include a remote interpreting **Handbook** (click [here](#) to download it) for interpreter trainers, interpreting trainees and interpreting professionals, as well as a set of **training materials** (click [here](#) to download them) to be used in class: role-plays, preparatory activities and other materials were prepared for the three language combinations of the project: English/Italian, Spanish/Italian, Spanish/English. Finally, partners elaborated a **glossary of remote interpreting** (click [here](#) to access it) in English, Spanish and Italian.

The project's [final event](#) was held in Guildford on July 13th and 14th, 2018, and was titled "**Remote Interpreting: Shaping Present Practice and Future Directions**". This Symposium presented recent research into remote interpreting and its impact on training, as well as looked at the future of this academic and professional field. The event also included a hands-on workshop for professionals, based on the materials developed within the SHIFT project and tested during the Summer School

To learn more about the project, follow us on our website www.shiftnorality.eu and on [Facebook](#) and [Twitter](#).